

## ペルシア語の所有・存在表現

吉枝 聡子

## 1. エザーフェ

はじめに、ペルシア語の所有表現に密接に関与するエザーフェについて簡潔に述べておきたい。エザーフェとは、先行語に後続語詞・語句を文法的に関連づける前接小辞-e（母音に接続する場合は-ye）である。古代イラン語の関係詞に由来する。ペルシア語では、被修飾語は修飾語（句）に先行し、エザーフェで連結するのが通常の語順である。なお、ペルシア文字の性質上、エザーフェは/a/,/u/に接続する場合を除き、文字表記はされない。

gol-e sorx 「赤い花」

花-EZ 赤い

エザーフェは、名詞（句）、形容詞（句）、前置詞句、副詞句等を連結することができる。連結される修飾語句には数の制限がなく、属性、所属、所有、行為者、被行為者、目的、起源、材質、部分、類等々、多様な意味が表される。

xāne-ye bozorg-e qadimi-ye sefid 「大きくて、古い、白い家」

家-EZ 大きい-EZ 古い-EZ 白い

pedar-e maryam 「マリヤムの父」

父親-EZ マリヤム

roostam-e zāl 「ザールの息子ロスタム」

ロスタム-EZ ザール

nāme-ye az tehrān reside 「テヘランから届いた手紙」

手紙-EZ PREP「～から」 テヘラン 着く-PAST.PTCPL

neveštan-e nāme 「手紙を書くこと」

書く-INF 手紙

residan-e u 「彼が到着すること」

着く-INF 彼

rešte-ye fārsi-ye dānešgāh-e motāle'āt-e xāreji-ye tokiyo

部門-EZ ペルシア語-EZ 大学-EZ 学問(PL)-EZ 外国の-EZ 東京

「東京外国語大学ペルシア語科（専攻）」

ru-ye miz 「机の上に」

表面-EZ 机

vāred-e otāq shod. 「彼は部屋に入った」

入った-EZ 部屋 ～になる-PAST.3SG

\* 語順の逆転とエザーフェ

修飾語が、数詞（数詞＋助数詞も含む）、形容詞最上級-tarin と-in で終わる序数詞、指示形容詞、疑問詞形容詞、その他の一部の不定形容詞等である場合は、通常の語順でなく、修飾語（句）が被修飾語に先行し、エザーフェは省略される。

se tā bačče 「3人の子供」  
 3 人 子供  
 rang-e ān lebās 「あの服の色」  
 色-EZ あの 服  
 porforuštārin farš-e in maqāze 「この店で一番売れ筋の絨毯」  
 売れ筋の-SUPRL 絨毯-EZ この 店

2. 例文<sup>1</sup>

(1)(2)は、1)エザーフェで連結された名詞句＋動詞 dāštan「持つ」 2)トピック（所有者）＋名詞（文法的主語）－属性を表す接尾辞形人称代名詞＋補語とコピュラによる二重主語構文の二通りで表すことが可能である。

なお、ペルシア語では、譲渡不可能のような本質的に所有者がある事物については、接尾辞形人称代名詞等を用いて所有者を明示する必要がある。このため(2)のタイプの構文では接尾辞形人称代名詞は省略できない。

(1) あの人には青い目をしている。

直訳はそれぞれ「あの人には青い目を持っている」「あの人はその目が青い」となる。

ān fard češm-ān-e ābi dārad.  
 あの人 目-PL-EZ 青い 持つ-IND.PRES.3SG  
 ān fard češm-ān-aš ābi ast.  
 あの人 目-PL-PRON.SUF.3SG 青い COP.IND.PRES.3SG

(1a) 青い目の人・目が青い人

形容詞または前置詞句による二通りの表現が可能である。(2a)も同様。

fard-e češm-ābi.  
 人-EZ ADJ 「目の青い」  
 fard-i bā češm-ān-e ābi.  
 人-SUF<sup>2</sup> PREP 「～をもつ」<sup>3</sup> 目-PL-EZ 青い

<sup>1</sup> 本稿の作成にあたり、Kāve Maqsudi（本学大学院博士前期課程在学、男性、テヘラン出身）に協力いただいた。記して感謝したい。

<sup>2</sup> いわゆる「無強勢の-i」。この接尾辞-iはペルシア語文法書では一般的に「不定の-i」と呼ばれ、不定のマーカ―として説明される。しかしながらこの接尾辞は、定・不定の観点か

(2) あの女性 (の／は) 髪が長い・あの女性は長い髪をしている

直訳はそれぞれ「あの女性の髪は長い」「あの女性は髪が長い」となる。

ān	zan	mu-hā-ye	boland	dārad.
あの	女性	髪-PL-EZ	長い	持つ-IND.PRES.3SG
ān	zan	mu-hā-yaš	boland	ast.
あの	女性	髪-PL-PRON.SUF.3SG	長い	COP.IND.PRES.3SG

(2a) 長い髪の女・髪の長い女

zan-e	mu-boland.		
女性-EZ	ADJ「長髪の」		
zan-i	bā	mu-hā-ye	boland.
女性-SUF	PREP「～をもつ」	髪-PL-EZ	長い

(3) あの人には髭がある。

ān	mard	riš	dārad.
あの	男性	顎髭	持つ-IND.PRES.3SG

(3a) 髭の男

mard-e	rišu.
男性-EZ	ADJ「顎髭のある」

(4) あの人には (見る) 目がある。

ān	fard	češm-e	basirat	dārad.
あの	人	目-EZ	眼識, 洞察力	持つ-IND.PRES.3SG

---

ら必ずしも分析できない用法も確認されており、その機能はなお未解明である。ここではペルシア語の強勢をとる他の派生接辞-iと区別するために、音声上の特徴から単に「無強勢の-i」としておく。なお本稿では、強勢をとる接辞-iはグロス中に示していないため、名詞の後に-SUFとしてある-iは全て、この「無強勢の-i」を指す。

<sup>3</sup> 被修飾語が前置詞句によって修飾される場合、エザーフェは省略されるのが一般的である(ただし出入りは自由)。また、エザーフェによって連結された被修飾語句+修飾語句に無強勢の-iがつく際は、-iは最後の語に付加するのが普通だが、しばしば、語調を整えるために、被修飾語に無強勢の-iが接続されることがある。この場合はエザーフェは省略される。

(4a) 見る目のある人

関係詞節または前置詞句による表現が可能.

fard-i	ke	češm-e	basirat	dārad.
人-SUF	REL.PRON	目-EZ	眼識	持つ-IND.PRES.3SG
fard-i	bā	češm-e	basirat.	
人-SUF	PREP 「～をもつ」	目-EZ	眼識	

(5) 彼は 22 歳だ.

u	bist-o do	sāl	dārad.
彼	22	年	持つ-IND.PRES.3SG

(5a) 22 歳の人

fard-e	bist-o do	sāle.
人-EZ	22	～年の(ADJ)

\*年齢表現は通常, 1)動詞 *dāštan* 「持つ」を用いた所有表現 2)形容詞 *sāle* 「～年の, ～歳の」を用いた表現 の二通りで表す. また,

bist-o do	sāl-eš	ast.
22	年-PRON.SUF.3SG	COP.IND.PRES.3SG

のように, 数詞+*sāl* 「年」+属性を表す接尾辞形人称代名詞とコピュラで表すこともできる. 会話文ではこのタイプの方が高頻度に用いられる.

なお, この構文は年齢表現に限らず,

gorosne-am	ast.	「私は空腹だ」
空腹な-PRON.SUF.1SG	COP.IND.PRES.1SG	

*sard-et-e?* 「(君は) 寒い?」

寒い-PRON.SUF.2SG + COP.IND.PRES.2SG (口語発音)

のように, 知覚・感覚を表す形容詞等にも同様に用いることができる. これらの用法は口語体が中心であり, 書記体では用いられない.

(6)～(8)については, (1)(2)と同様の二重主語構文または所有動詞で表される. 適切な語がある場合は形容詞による表現も可能となる.

(6) 彼女は優しい性格 (の人) だ.

u	fard-i	xoš-axlāq	ast.
彼女	人-SUF	ADJ 「性格のよい, 気立てのよい」	COP.IND.PRES.3SG

(6a) 優しい性格の人

fard-e    xoš-axlāq.  
人-EZ    ADJ 「気立てのよい」

(7) 彼は背が高い.

直訳はそれぞれ「彼はその背が高い」「彼は長身だ」となる.

u        qadd-aš                    boland    ast.  
彼    背- PRON.SUF.3SG    高い        COP.IND.PRES.3SG  
u        (fard-i)        qadd-boland        ast.  
彼    人-SUF    ADJ 「長身の」    COP.IND.PRES.3SG

(7a) 背の高い人

fard-e    qadd-boland.  
人-EZ    ADJ 「長身の」

(8) 彼は背が 190 センチある.

以下二例の、数詞と被修飾語の語順とエザーフェとの関連については、1 のエザーフェの説明を参照のこと.

u        sad-o navad    sāntimetr    qadd        dārad .  
彼    190            cm            背丈        持つ-IND.PRE.3SG  
u        qadd-aš                    sad-o navad    sāntimetr    ast.  
彼    背丈-PRON.SUF.3SG    190            cm            COP.IND.PRES.3SG

(8a) 身長 190 センチの人

fard-i    bā                    sad-o navad    sāntimetr    qadd.  
人-SUF    PREP 「～をもつ」    190            cm            背丈  
fard-i    bā                    qadd-e        sad-o navad    sāntimetr.  
人-SUF    PREP 「～をもつ」    背丈-EZ        190            cm

(9) その石は四角い形をしている.

ān        sang        čahārguš    ast.  
その    石            四角        COP.IND.PRES.3SG

(9a) 四角い (形の) 石

sang-e čahārguš.

石-EZ 四角

(10) 彼は才能のある人だ.

u ādam-e bā-este'dād-i ast.

彼 人-EZ ADJ「才能のある」-SUF COP.IND.PRES.3SG

(10a) 才能のある人

fard-e bā-este'dād.

人-EZ ADJ「才能のある」

\* (10)(10a)では、形容詞化した前置詞句が被修飾語の名詞とエザーフェによって連結されている。

(11) 彼は病気だ.

u bimār ast.

彼 病気の COP.IND.PRES.3SG

(11a) 彼は熱がある.

u tab dārad.

彼 熱 持つ-IND.PRES.3SG

(11b) 病気の人

fard-e bimār.

人-EZ 病気の

(12) 彼は青い服を着ている.

u lebās-e ābi pušide ast.

彼 服-EZ 青い 着る-IND.PRES.PERF.3SG

u lebās-e ābi be tan dārad.

彼 服-EZ 青い PREP「～に」 身体 持つ-IND.PRES.3SG

(12a) 青い服の人

fard-i    bā                    lebās-e    ābi.  
人-SUF    PREP 「～をもつ」    服-EZ    青い

(13) 彼はメガネをかけている.

u        eynak        zade ast.  
彼        眼鏡        かける-IND.PRES.PERF.3SG  
u        eynak        be                    češm        dārad.  
彼        眼鏡        PREP 「～に」    目, 眼    持つ-IND.PRES.3SG

(13a) メガネの男

mard-e    eynaki.  
男性-EZ    ADJ 「眼鏡の, 眼鏡をかけた」

(14) 彼には妻がいる.

u        zan        dārad.  
彼        妻        持つ-IND.PRES.3SG  
u        mota'ahhel        ast.  
彼        ADJ 「既婚の」    COP.IND.PRES.3SG

(14a) 既婚の人・妻のいる人

mard-e    mota'ahhel.  
男性-EZ    ADJ 「既婚の」

(15) 彼には3人子供がいる.

u        se        tā        bačče        dārad.  
彼        3        人        子供        持つ-IND.PRES.3SG

\* (14)(15)存在動詞 (budan) を用いた表現は不可.

(15a) 3人の子持ちの人

fard-i    bā                    se    bačče.  
人-SUF    PREP 「～をもつ」    3    子供

(15b) あの人の3人の子供

se	tā	bačče-hā-ye	ān	fard.
3	人	子供-PL-EZ	あの	人

(16) タコには足が8本ある.

haštpā (oxtāpus)	hašt	tā	pā	dārad.
タコ	8	個, 本	足	持つ-IND.PRES.3SG

\* (15a)(15b)(16)エザーフエ構文における語順については1を参照.

(17) その飲み物にはアルコールが入っている.

ān	nušidani	alkoli	ast.
その	飲み物	ADJ「アルコール(入り)の」	COP.IND.PRES.3SG

(17a) アルコール入りの飲み物

nušidani-ye	alkoli
飲料-EZ	ADJ「アルコール(入り)の」

(18) 彼はお金を持っている.

u	puldār	ast.
彼	金持ち	COP.IND.PRES.3SG

(18a) お金持ちの人

fard-e	puldār
人-EZ	金持ち

(19) おまえのところには犬がいるか?

āyā	to	sag	dāri?
疑問文マーカー	君	犬	持つ-IND.PRES.2SG
āyā	to	az	sag negahdāri mikoni?
疑問文マーカー	君	PREP(直接目的語を示す)	犬 飼う-IND.PRES.2SG

(19a) 犬のいる人

fard-i	ke	sag	dārad.
人-SUF	REL.PRON	犬	持つ-IND.PRES.3SG

(20) おまえは（自分の）ボールペンを持っているか？

āyā                      xodkār                      dāri?  
疑問文マーカー      ボールペン      持つ-IND.PRES.2SG

(20a) ペンを持っている人

kas-i      ke                      xodkār                      dārad.  
人-SUF      REL.PRON      ボールペン      持つ-IND.PRES.3SG

\* (19a)(20a)－(18)のように対応する複合語(ex. -dār 「～持ち」)がない場合は、関係詞節を用いる。なお、この他に前置詞 (bā 「～をもつ」等) による表現が可能な場合もあるが、所有の一時性・恒常性、所有物の性質や属性等が関連することが予測されるなど、さらなる考察が必要である。

(21) 彼は（他人の）ペンを持っている。

直訳は「彼は、他の人のボールペンがその手にある」となる。

u      xodkār-e                      kas-e                      digar-i                      dast-aš                      ast.  
彼      ボールペン      人-EZ      別の-SUF      手-PRON.SUF.3SG      COP.IND.PRES.3SG

(22) 彼は運がいい。

u      xoš-šāns                      ast.  
彼      ADJ 「運の良い」      COP.IND.PRES.3SG

(22a) 幸運な人

fard-e      xoš-šāns.  
人-EZ      ADJ 「運の良い」

(23) ここは石が多い。

injā      sang      ziyād                      ast.  
ここ      石      多い(ADJ)      COP.IND.PRES.3SG  
injā      sang      ziyād                      dārad.  
ここ      石      多く(ADV)      持つ-IND.PRES.3SG  
injā      sang      ziyād                      peydā mišavad.  
ここ      石      多く(ADV)      見つかる-IND.PRES.3SG

(23a) 石の多い土地

mantaqe-yi	ke	sang	ziyād	dārad.
地域-SUF	REL.PRON	石	多く(ADV)	持つ-IND.PRES.3SG
mantaqe-yi	ke	sang	ziyād	peydā mišavad.
地域-SUF	REL.PRON	石	多く(ADV)	見つかる-IND.PRES.3SG

\*対応する形容詞が存在する場合は、エザージェ構文で表すことも可能と予測されるが、この例文では関係詞による表現が適当。

(24) その部屋には椅子が3つある。

dar	ān	otāq	se	tā	sandali	hast.
PREP「～に」	その	部屋	3	個	椅子	ある-IND.PRES.3SG

\*hast：通常コンピュータとして使用される budan の強調形，存在を示す。

ān	otāq	se	tā	sandali	dārad.
その	部屋	3	個	椅子	持つ-IND.PRES.3SG

(24a) 3つ椅子のある部屋

otāq-i	bā	se	sandali.
部屋-SUF	PREP「～をもつ」	3	椅子

(25) テーブルの上にスプーンがある。

ru-ye	miz	qāšoq <sup>4</sup>	hast.
上-EZ	テーブル	スプーン	ある-IND.PRES.3SG

(25a) スプーンのあるテーブル

miz-i	ke	ru-yaš	qāšoq	hast.
テーブル-SUF	REL.PRON	上-PRON.SUF.3SG	スプーン	ある-IND.PRES.3SG

(26) そのスプーンはテーブルの上にある。

ān	qāšoq	ru-ye	miz	ast.
その	スプーン	上-EZ	テーブル	ある-IND.PRES.3SG

<sup>4</sup> qāšoq が新情報で、特に後続の文でトピックとなるような場合には接尾辞-i を付けて提示する必要がある。

(26a) テーブルにあるスプーン

qāšoq-i	ke	ru-ye	miz	ast.
スプーン-SUF	REL.PRON	上-EZ	テーブル	ある-IND.PRES.3SG

\* (25)(26)(2a) ru-ye : 「上, 表面」を表す名詞+エザーフェによる前置詞的用法.

(27) そのボールペンは私のだ.

ān	xodkār	māl-e	man	ast.
その	ボールペン	財産, 所有物-EZ	私	COP.IND.PRES.3SG

(27a) そのボールペンはアリーのだ.

ān	xodkār	māl-e	'ali	ast.
その	ボールペン	財産, 所有物-EZ	アリー	COP.IND.PRES.3SG

\* 所有物「～のもの」は, māl 「財産, 所有物」+エザーフェ+所有者で表す.

(27b) 私のペン

xodkār-e	man.
ボールペン-EZ	私

アリーのペン

xodkār-e	'ali.
ボールペン-EZ	アリー

(28) 昨日学校で火事があった.

diruz	dar	madrese	ātašsuzi	ettefāq oftād.
昨日	PREP 「～で」	学校	火事	起こる-IND.PAST.3SG

(28a) 私は明日用事があります.

man	fardā	kār	dāram.
私	明日	用事, 仕事	持つ-IND.PRES.1SG

(29) (この世には) お化けなんていない.

(dar in donyā)	ruh (va injur čizhā)
PREP 「～で」+この世界	魂, お化け (のようなもの)

vojud nadārad.

存在する-NEG.IND.PRES.3SG

(30) (そこには) 英語を話す人もいるが、話さない人もいる.

(anjā)	kas-i	ke	englisi	sohbat mikonad	ham
そこ	人-SUF	REL.PRON	英語	話す-IND.PRES.3SG	強調の副詞
hast,			kas-i	ke	(englisi)
いる, ある-IND.PRES.3SG	人-SUF	REL.PRON	英語		
sohbat nemikonad	ham		hast.		
話す-NEG.IND.PRES.3SG	強調の副詞		いる, ある-IND.PRES.3SG		

(31) 私より英語ができる人は (ほかに／もっと) います.

kas-ān-i	ke	az		man
人-PL-SUF	REL.PRON	PREP 「～より」 (比較の対象)		私
bištar	englisi	balad	bāšand	ham
多く-COMP	英語	できる, 分かる	COP.SUBJ.PRES.3PL	強調の副詞
hastand.				
いる, ある-IND.PRES.3PL				

または

kas-i	ke	az	man	bištar
人-SUF	REL.PRON	PREP 「～より」 (比較の対象)	私	多く-COMP
englisi	balad	bāšad	ham	
英語	できる, 分かる	COP.SUBJ.PRES.3SG	強調の副詞	
hast.				
いる・ある-IND.PRES.3SG				

(32) ちょっとあなたにお願いがあります.

yek	darxāst-i	az	šoma	dāštam.
1	依頼-SUF	PREP (目的語を表す)	あなた	持つ-IND.PAST <sup>5</sup> .1SG

(33)-(36)のような所有構造は、同格の場合を除き、全てエザーフエ構文による表現が可能である.

<sup>5</sup> この例文での過去形は、「お願いがあるのですが」という遠慮・婉曲の表現として用いられている.

(33) 冬の雨

bārān-e zemestān.

雨-EZ 冬

bārān-e zemestāni.

雨-EZ ADJ 「冬の」

(33a) テヘランの家

xāne-yi dar tehrān.

家-SUF PREP 「～に, ～で」 テヘラン

(34) 彼の泳ぎ

šenā kardan-e u.

泳ぐ-INF-EZ 彼

šenā-ye u.

泳ぎ-EZ 彼

(34a) 犬の鳴き声

sedā-ye vāq-vāq-e/ zuze-ye sag.

声, 音-EZ 犬の吠え声/ うなり声-EZ 犬

(34b) 火山の噴火

favarān-e ātašfešān.

噴火-EZ 火山

(34c) 車の運転

rānandegi-ye māšin.

運転-EZ 車

rānandegi bā māšin.

運転 PREP (手段を表す) 車

(34d) ヘダーヤトの小説

romān-e hedāyat

小説-EZ ヘダーヤト

(35) サーデギーさんのお母さん

mādar-e	āqā-ye/xānom-e	sādeqi
母親-EZ	～さん (男性) / ～さん (女性) -EZ	サーデギー

(35a) 机の横に／机の前に

baqal-e	miz
傍ら, 横-EZ	机
jolo-ye	miz
前-EZ	机

\* (26)と同様, 場所・方向を表す名詞+エザーフェによる前置詞的用法.

(35b) あの人の次

poštesari-ye	ān	fard.
後ろ, 次-EZ	あの	人

(36) バラの花びら

golbarg-e	gol-e	sorx.
花びら-EZ	花 (バラ) -EZ	赤い
golbarg-e	gol-e	roz.
花びら-EZ	花-EZ	バラ

(36a) 果物のナイフ

čāqu-ye	mivexori.
ピーリングナイフ-EZ	ADJ 「果物用の, 果物を食べるための」

(36b) 紙の飛行機

havāpeymā-ye	kāqazi <sup>6</sup> .
飛行機-EZ	ADJ 「紙の, 紙製の」

(36c) チューリップの絵

tasvir-e	gol-e	lāle.
絵-EZ	花-EZ	チューリップ

<sup>6</sup> kāqaz 「紙」を用いた表現は不可.



(37a) 社長のバーゲリーさん

modir-e	šerkat	āqā-ye	bāqeri.
長, 社長-EZ	会社	～さん (男性) -EZ	バーゲリー

\* (36)と同様に語順を入れ替えることも可.

ちなみに, 上の例をエザーフェで連結した表現 (maryam-e xāhar-am) は, 「私の妹であるマリヤム」でなく, 「(複数いるマリヤムのうちの), 姉妹方 (の家族, 親戚) のマリヤム」の意味になる. 同様に, 下の例もエザーフェで結ぶと, 「複数のバーゲリーさんのうち, 社長をしているバーゲリーさん」と, 属性を表すことになる.

(38) となりの家の友達のお父さんの車のタイヤが昨日突然パンクしたんだって.

čarx-e	māšin-e	pedar-e	dust-e	xāne-ye	baqali-yam
タイヤ-EZ	車-EZ	父親-EZ	友達-EZ	家-EZ	隣り-PRON.SUF.1SG
diruz	yek daf'e	pančar	šod.		
昨日	突然	パンクする-IND.PAST.3SG			

または

čarx-e	māšin-e	pedar-e	dust-am	ke	hamsāye-ye
タイヤ-EZ	車-EZ	父親-EZ	友達-PRON.SUF.1SG	REL.PRON	隣人-EZ
baqali-yemun	ast	diruz	yek daf'e	pančar	šod.
隣り-PRON.SUF.1SG		昨日	突然	パンクする-IND.PAST.3SG	

\* 上述のように, エザーフェは複数の修飾語を連結することが可能だが, 2 番目の例のように同様の修飾語句の一部が関係詞節によって表されることもある.

### 参考文献

- 上岡弘二「エザーフェ」『言語学大辞典: 術語編』(千野栄一他編), 三省堂, 1995, pp.115-20.  
 吉枝聡子『ペルシア語文法ハンドブック』白水社, 2011.  
 Windfuhr, G.L. 1979. *Persian Grammar; History and State of its Study* (Trends in Linguistics, State-of-the-Art Reports 12), The Hague/Paris/New York, Mouton  
 Perry R. and Windfuhr G.L. 2009. Persian and Tajik, *The Iranian Languages* (Windfuhr G.L. ed.). London/New York, Routledge.pp.416-515.  
 Schmitt, R. 1989, *Compendium Linguarum Iranicarum*, Wiesbaden, Dr.Ludwig Reichert Verlag.

### 略語

ADJ	形容詞	PERF	完了
ADV	副詞	PL	複数
REL.PRON	関係詞	PREP	前置詞
COMP	比較級	PRES	現在
COP	コピュラ	PRON.SUF	接尾辞形人称代名詞
EZ	エザーフェ	PTCPL	分詞
IND	直説法	SG	単数
INF	不定詞	SUF	接尾辞
NEG	否定	SUPRL	最上級
PAST	過去		